



श्री शङ्कराचार्य विरचितम्  
॥ अच्युताष्टकं ॥

**Ачйутāщтакаम्**  
хвалебный гимн Господу Ачйуте,  
составленный мудрецом Шри Шанкарāчāры

---

русский пословный перевод санскрита

## Алфавит санскрита Деванāгарī

Санскрит является прежде языком устной передачи информации, а его письменность вторична по отношению к его вербальной форме. Этим объясняется отсутствие разделения одного предложения на составные члены, обозначающие части речи, и присутствие в нем особого рода правил чередования гласных и согласных внутри слов и на их границе. Такой поток вербальных звуков, записанных затем единой строкой, можно сравнить с компилируемым программистом кодом, который для редактирования программы необходимо сперва раскомпилировать (разобрать на части), а для дальнейшего использования вновь скомпилировать в приложение (собрать в устную фразу).

Заднеяз.	Палат.	Церебр.	Зубные	Губные	
क ka	च चा	ट ढा	त ता	प पा	глухие
ख क्खा	छ च्छा	ठ ढ्छा	थ त्था	फ प्फा	с предых.
ग га	ज द्जा	ड दा	द दा	ब बा	звонкие
घ ग्घा	झ द्ज्घा	ढ द्ढा	ध द्धा	भ ब्भा	с предых.
ङ ङा	ञ ङ्जा	ण ङ्णा	न ना	म मा	назальные
ह हा	य йа	र रा	ल ला	व वा	полугласн.
श ष्शा	ष ष्षा	स सा	: ष	· ष	щипящие висарга анусвара
अ а	इ и	ऋ ऋ	ऌ ऌ	उ у	гласные короткие
आ ā	ई ī	ऋ ṛ	ऌ ṛ	ऊ ū	гласные длинные
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au		дифтонги

## Произношение

Церебральные согласные / **ṭ** / **ṭḥ** / **ḍ** / **ḍḥ** / **ṇ** / отличаются от русских тем, что произносятся с загибанием кончика языка вверх и немного назад, чуть касаясь его нижней частью к нёбу.

Согласная / **ṅ** / произносится в нос, как в английском слове «song».

Согласная / **ṇ̃** / произносится как мягкая «н» в слове «конь».

Согласная / **ṣ̃** / произносится как мягкая «щ» в слове «сообщник».

Согласная / **ṣ** / произносится как русская «ш», только язык немного загибается к нёбу вниз и назад.

Согласные / **кха** / **гха** / **чха** / **джха** / **тха** / **дха** / **пха** / **бха** / **ṭха** / **ḍха** / при произношении сопровождаются легким придыханием, которое становится звонким после звонкой согласной и глухим после глухой.

Висарга / **ḥ** / означает слабое придыхание предыдущей гласной с «х».

Анусвара / **ṁ** / произносится в конце слова с гашением слога в носу.

Гласные / **ā** / **ī** / **ū** / звучат в два раза длинее, чем обычные согласные / а / у / и .

1 СТИХ

अच्युतं केशवं रामनारायणं कृष्णदामोदरं वासुदेवं हरिम् ।  
श्रीधरं माधवं गोपिकावल्लभं जानकीनायकं रामचन्द्रं भजे ॥ १ ॥

ачйутаं кеśавам рама-нāрāйаṇам  
крृष्ṇа-дāмодарам вāсудевам харим  
श्री-दхарाम мādхавाम гопикā-валлабхам  
джāнаकй-нāйаकाम рамаचन्द्राम бхадже

**ачйутам** – непогрешимого Господа (Ачйуту); **кеśавам** – имеющего прекрасные вьющиеся волосы Господа (Кеśаву); **рама-нāрāйаṇам** – дарующего высшее блаженство Господа (Рāму) и вездесущего Господа (Нāрāйаṇу); **крृष्ṇа-дāмодарам** – смуглокожего Господа (Крृष्ṇу) и перевязанного через живот Господа (Дāмодару); **вāсудевам** – Сына Васудевы (Вāсудеву); **харим** – уносящего все беды Господа (Хари); **श्री-дхарам** – владеющего богиней процветания и удачи श्री (Ш्रीдхару); **мādхавам** – сладчайшего, подобного меду, Господа (Мādхаву); **гопикā-валлабхам** – возлюбленного юных пастушек; **джāнакй-нāйаकाम** – супруга Сйты, дочери царя Джанаки; **рама-чандрам** – освежающего подобно Луне Господу Рāме; **бхадже** – Ему я служу и Его прославляю;

Я прославляю непогрешимого Господа Ачйуту, имеющего прекрасные вьющиеся волосы Господа Кеśаву, дарующего высшее блаженство Господа Рāму, вездесущего Господа Нāрāйаṇу, смуглокожего Господа Крृष्ṇу, перевязанного веревкой через живот Господа Дāмодару, явившегося сыном Васудевы, уносящего все беды и несчастья Господа Хари, являющегося опорой богини процветания Господа श्रीдхару, сладчайшего Господа Мādхаву, возлюбленного юных пастушек, супруга дочери царя Джанаки, освежающего подобно Луне Господа Рāму!

2 СТИХ

अच्युतं केशवं सत्यभामाधवं माधवं श्रीधरं राधिकाराधितम् ।  
इन्दिरामन्दिरं चेतसा सुन्दरं देवकीनन्दनं नन्दनं संदधे ॥ २ ॥

ачйутаṁ кеṣаваṁ сатйабхāṁ-дхаваṁ  
 мādхаваṁ ш̄рй-дхараṁ рādхикārādхитам  
 индирā-мандираṁ четасā сундараṁ  
 देवाक्यै-नान्दानाṁ नान्दानाṁ साṁदादधे

**ачйутам** – на непогрешимом Господе (Ачйуте); **кеṣавам** – на имеющем прекрасные вьющиеся волосы Господе (Кеṣаве); **сатйабхāṁ-дхавам** – на возлюбленном супруге Сатйабхāмы; **мādхавам** – на сладчайшем Господе (Мādхаве); **ш̄рй-дхарам** – на повелителе богини удачи; **рādхика-ārādхитам** – которому поклоняется юная пастушка Рādхика; **индирā-мандирам** – на являющемся приютом для богини Лакшмй; **четасā** – сознанием; **сундарам** – на исполненном красоты; **девакй-нанданам** – на доставляющем радость Девакй; **нанданам** – на доставляющем радость всем; **саṁдадधе** – я сосредотачиваю свое внимание;

Всем своим сознанием я погружаюсь в мысли о непогрешимом, исполненном красоты Господе Ачйуте, имеющем прекрасные вьющиеся волосы, о возлюбленном супруге Сатйабхāмы, о сладчайшем Господе Мādхаве, о повелителе богини удачи, которому поклоняется юная пастушка Рādхика, о том, кто является приютом для богини процветания Лакшмй, о доставляющем радость всем Господе, услаждающем чувства своей матери Девакй!

### 3 СТИХ

विष्णवे जिष्णवे शङ्खिने चक्रिणे रुक्मिणीरागिणे जानकीजानये ।  
 वल्लवीवल्लभायार्चितायात्मने कंसविध्वंसिने वंशिने ते नमः ॥ ३ ॥

вищṇаве джищṇаве шаṅкхине чакриṇе  
 рукминй-рагиṇе джāнакй-джāнайе  
 валлавй-валлабхāйārчитāйātмане  
 каṁса-видхвāмсине вāшшине те намаḥ

**вищṇаве** – всепроникающему Господу Вищṇу; **джищṇаве** – всегда побеждающему Господу Джищṇу; **шаṅкхине** – держащему раковину Господу; **чакриṇе** – держащему острый диск Господу; **рукминй-рагиṇе** – доставляющему радость Рукминй; **джāнакй-джāнайе** – и рожденной в роду царя Джанаки (Сйте); **валлавй-валлабхāй** – возлюбленному дочерей пастухов; **арчитāй-ātмане** – тому, кому

поклоняются своей душой; **ка́мса-видхвámсине** – победившему злобного Камсу; **ва́мші́не** – принадлежащему к династии (которого); **те** – Тебе; **на́мас** – мой поклон;

Я предлагаю свои поклоны всепроникающему Господу Виш́ну, всегда побеждающему Господу Джиш́ну, держащему раковину и острый диск. Я выражаю свое почтение Господу, приносящему радость Рукмині́ и Сі́те, который так дорог дочерям пастухов Вриндавана. Я склоняюсь перед Господом, победившим своего злобного родственника Камсу, я выражаю свое почтение Тому, кому поклоняются своей душой.

#### 4 СТИХ

कृष्ण गोविन्द हे राम नारायण श्रीपते वासुदेवाजित श्रीनिधे।  
अच्युतानन्त हे माधवाधोक्षज द्वारकानायक द्रौपदीरक्षक ॥४॥

кр̥ш́ṇа говинда хе р̥а́ма н̄а́р̄а́йаṇа  
ш́р̄і-пате в̄асудев̄аджита ш́р̄і-нидхе  
ачйут̄ананта хе ма́дхав̄адхокшаджа  
дв̄а́рака-на́йака драупа́дй-ракш́ака

**кр̥ш́ṇа** – Крш́ṇа; **говинда** – Говинда; **хе** – о!; **р̥а́ма** – Р̄а́ма; **н̄а́р̄а́йаṇа** – Н̄а́р̄а́йаṇа; **ш́р̄і-пате** – Повелить Ш́р̄і; **в̄асудева** – сын Васудевы; **аджита** – непобедимый; **ш́р̄і-нидхе** – вместилище всей красоты и удачи; **ачйута** – Ачйута; **ананта** – безграничный Господь Ананта; **хе** – о!; **ма́дхав** – Ма́дхав; **адхокшаджа** – Адхокшаджа; **дв̄а́рака-на́йака** – хозяин Дв̄а́раки; **драупа́дй-ракш́ака** – защитник Драупа́дй;

О Кр̥ш́ṇа, Говинда! О Р̄а́ма, Н̄а́р̄а́йаṇа! О повелитель богини процветания Ш́р̄і, о непобедимый сын Васудевы, о вместилище всей красоты, богатства, удачи и процветания! О непогрешимый Ачйута, о безграничный Ананта, о Ма́дхав, о недосыгаемый для материальных органов восприятия Господь Адхокшаджа! О хозяин и покровитель божественного города Двараки, даровавший свою защиту царевне Драупа́дй!

5 СТИХ

राक्षसक्षोभितः सीतया शोभितो दण्डकारण्यभू पुण्यताकारणः ।  
लक्ष्मणेनान्वितो वानरैः सेवितोऽगस्त्यसम्पूजितो राघवः पातु माम् ॥ ५ ॥

рākшаса-кшобхитаḥ сйтайā шобхито  
даңдакараṇйа-бхū пуṇйатā-караṇаḥ  
лакшмаṇенāнвито вāнараиḥ севито'  
гастиа-сампūджито рāгхаваḥ пāту мām

**рākшаса-кшобхитас** – тот, кто заставляет дрожать от страха и волноваться за свою жизнь рākшасов (демонов); **сйтайā шобхитас** – Ситой украшенный; **даңдакараṇйа-бхū** – в лесу Даңдака живущий; **пуṇйатā-караṇас** – источник всей непорочности, чистоты и добродетели; **лакшмаṇена-анвито** – братом Лакшмаṇой сопровождаемый; **вāнараис севитас** – лесными обезьянами обслуживаемый; **агастйа-сампūджитас** – мудрецом Агастьей глубоко почитаемый; **рāгхавас** – прославленный потомок рода Рагху; **пāту** – пусть защитит; **мām** – меня;

Пусть защитит меня источник всех добродетелей, непорочный потомок династии Рагху, заставляющий дрожать от страха злобных ракшасов, живущий в сопровождении своей супруги Сйты и брата Лакшмаṇы в лесу Даңдака, которому служат лесные обезьяны Ванары и кого с благоговением почитает великий мудрец Агастья!

6 СТИХ

धेनुकारिष्टकोऽनिष्टकृद्वेषिणां केशिहा कंसहृद्वंशिकावादकः ।  
पूतनाकोपकः सूरजाखेलनो बालगोपालकः पातु माम् सर्वदा ॥ ६ ॥

дхенукāришṭако'нишṭа-крд-двешиṇām  
кеши-хā камса-хрд-вамшикāvāдакаḥ  
пūтанā-копакаḥ сūраджāкхелано  
бāла-гопāлакаḥ пāту мām сарвадā

**дхенука-аришṭа-кас** – Дхенуку и Аришṭу; **анишṭа-крт** – причинявших другим зло; **двешиṇām** – и других врагов; **кеши-хā** – вместе с демоном Кеши уничтоживший; **камса-хрд** – Камсу устранивший; **вамшикā-вāдакас** – играющий на свирели;

**पूताना-коपाкас** – на демоницу Пўтану разгневанный; **сूраджа-кхеланас** – в водах Йамуны (дочери Солнца) играющий; **бала-гоपालакас** – юный резвящийся пастушок Кршна; **па́ту** – пусть защитит; **ма́м** – меня; **сарвада́** – всегда;

Пусть тот, кто убил демонов Аришту, Кеши и Дхенуку, причинявших всем зло, кто положил конец царю Камсе, кто разозлился на ведьму Пўтану, пусть он, юный пастушок Кршна, играющий на свирели и весело резвящийся в водах Ямуны, всегда защищает меня!

## 7 СТИХ

विद्युदाद्योतवान्प्रस्फुरद्वाससं प्रावृडम्भोदवत्प्रोल्लसद्विग्रहम् ।  
वन्यया मालया शोभितोरःस्थलं लोहितांग्रिद्वयं वारिजाक्षं भजे ॥७॥

видйуд-а́дйотава́н-праспхурад-ва́сасам  
пра́врд-амбходават-пролласад-виграхам  
ванйа́а ма́лайā шобхито рах-стхалам  
лохита́мгхри-двайма́м ва́риджа́кшам бхадже

**видйут** – сверкающие; **а́дйотава́н** – полные блеска; **пра-спхурат** – переливающиеся; **ва́сасам** – одежды; **пра́-врш-амбхода-ват** – подобный облаку в сезон дождей; **пра-улласат** – светящееся; **виграхам** – (чье) тело; **ванйа́а-ма́лайā** – свежей гирляндой из лесных цветов; **шобхита** – украшенный; **урас-стхалам** – на груди размещённой; **лохита** – красноватые; **амгхри-двайма́м** – (чьи) две лотосные стопы; **ва́ри-джа-акшам** – имеющему глаза подобные лотосу; **бхадже** – Ему я служу и Его прославляю;

Я прославляю Того, чьи сверкающие одежды переливаются пульсирующим ярким блеском, а тело радуется взор также, как темное облако в сезон дождей, чья грудь украшена гирляндой из свежих лесных цветов, чьи стопы имеют красноватый оттенок, а глаза напоминают лепестки лотоса.



8 СТИХ

कुञ्चितैः कुन्तलैर्भ्राजमानाननं रत्नमौलिं लसत् कुण्डलं गण्डयोः ।  
हारकेयूरकं कङ्कणप्रोज्ज्वलं किङ्किणीमञ्जुलं श्यामलं तं भजे ॥८॥

куйчитаи᳚ кунталаир-бхр᳚аджам᳚ан᳚ананам  
ратна-маулим᳚ ласат ку᳚ндалам᳚ га᳚ндайо᳚  
х᳚āра-кей᳚уракам᳚ канка᳚на-проджджавалам᳚  
кинки᳚ни-ма᳚нджулам᳚ шй᳚āmалам᳚ там᳚ бхадже

**куйчитаис** – вьющимися; **кунталаис** – локонами волос; **бхр᳚аджам᳚āна** – переливающееся, светящееся; **ананам** – (чье) лицо; **ратна-маулим** – (чей) венец усыпал драгоценными камнями; **ласат** – сверкающими; **ку᳚ндалам** – серьгами; **га᳚ндайо᳚** – (чьи) уши украшены; **х᳚āра** – (чье) ожерелье; **кей᳚уракам** – и нарукавные браслеты; **канка᳚на** – браслеты на запястье; **проджджавалам** – поражают своим великолепием; **кинки᳚ни** – (чьи) маленькие колокольчики на ногах; **ма᳚нджулам** – очаровательно позванивают; **шй᳚āmалам** – смуглокожего; **там** – Того; **бхадже** – я прославляю;

Я прославляю смуглокожего Господа, чье лицо украшено блестящими локонами вьющихся волос, венец на голове убран драгоценными камнями, а в ушах сверкают чудесные серьги. Его ожерелье на груди, очаровательные ножные колокольчики, браслеты на руках и запястьях – просто поражают своей красотой и великолепием.

9 СТИХ

अच्युतस्याष्टकं यः पठेदिष्टदं प्रेमतः प्रत्यहं पूरुषः सस्पृहम् ।  
वृत्ततः सुंदरं कर्तुं विश्वंभरं तस्य वश्यो हरिर्जायते सत्वरम् ॥९॥

ачй᳚утасй᳚āш᳚такам᳚ йа᳚ пат᳚хед-иш᳚тадам᳚  
премата᳚х прат᳚йахам᳚ п᳚уруша᳚х сас᳚п᳚рхам  
в᳚рт᳚та᳚х сум᳚дара᳚м карт᳚тр виш᳚вам᳚бхара᳚м  
тасй᳚а ва᳚шй᳚о харир-дж᳚āй᳚ате сат᳚варам

**ачй᳚утасй᳚а** – непогрешимого Господа Ачйуты; **аш᳚такам** – состоящую из 8 стихов; **йас** – который; **пат᳚хет** – если будет читать (произносить); **иш᳚та-дам** – с почтением;

**прематас** – с любовью; **пратйахам** – ежедневно; **пūрушас** – человек; **саспрхам** – с сильным желанием; **врттас** – в соответствии с практикой служения; **сумдарам** – очаровательный; **карत्प्र** – Создатель; **виш्वाम-бхарам** – Вседержитель вселенной; **тасйа** – у того; **ваййас** – послушный; **харис** – уносящий все беды Господь Хари; **джайате** – проявляется, рождается; **сатварам** – очень быстро;

Если человек будет изо дня в день повторять эту молитву, составленную из восьми стихов, сопровождая это сильным стремлением к Богу, глубоким почтением и любовью, и в соответствии с соответствующей практикой служения, то чарующий Создатель, Вседержитель мироздания, уносящий все беды и невзгоды, очень скоро проявится в его сердце, покорившись его чистой любви.

## ॥ इति श्रीशंकराचार्यविरचितमच्युताष्टकं सम्पूर्णम् ॥

ити ष्रिय-शामकाराचार्या-विरचितम-ач्युताष्टकाय साम्पूर्णम्

**ити** – такова; **ष्रिय-шамकारаचार्या** – досточтимым учителем Шанкарой; **вирчитам** – составленная; **ачйутаष्टакам** – молитва непогрешимому Господу Ачйуте из 8 стихом; **сам्पूर्णम्** – в полном объеме;

Такова в полном объеме молитва непогрешимому Господу Ачйуте, составленная досточтимым ачарьей Шанкарой и состоящая из восьми стихов.



## Техническая информация

**Пословный перевод с санскрита:** Просперо (Prospero), 2016 г.

**Литературный перевод:** Просперо (Prospero), 2016 г.

**Проверка текстов:** Александр (Уттама), 2017 г.

**Ответственный редактор:** Александр (Уттама), 2017 г.

**Оформление и вёрстка:** Сообщество «Уттама Шлока», 2017 г.

**Официальный сайт:** [uttama.svirel.com](http://uttama.svirel.com)

Все замечания о неточностях, исправления и дополнения можно отправлять по адресу: [uttamashloka\[at\]bk.ru](mailto:uttamashloka[at]bk.ru)



# उत्तमश्लोक

Проект «Уттама Шлока», 2017 г.

## Общая информация

Данный документ подготовлен сообществом волонтеров, изучающих санскрит и переводящих древние тексты в рамках проекта «Уттама Шлока» ([uttama.svirel.com](http://uttama.svirel.com)). Перевод подготовлен для всех русскоязычных пользователей, изучающих древние духовные произведения на санскрите.

Любое коммерческое издание или публикация этого документа с целью извлечения материальной выгоды, без согласования с авторами перевода текстов, не допускается. Любая публикация документа на сторонних интернет ресурсах, без согласования с авторами, запрещена. Просим вас с уважением относиться к труду авторов.

Связаться с авторами, сообщить о найденных ошибках, предложить помощь или стать участником проекта можно по адресу [uttamashloka\[at\]bk.ru](mailto:uttamashloka[at]bk.ru).